

Art. 5. Dit decreet is van toepassing op de beslissingen genomen na de inwerkingtreding ervan.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 15 februari 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest,
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,

A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest, voor Begroting en Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën, en de K.M.O.'s
de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water,
het Leefmilieu en het Landleven,

V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest
voor Huisvesting en Informatica,

J. MAYENCE-GOOSSENS

F. 84 — 577

15 FEVRIER 1984. — Décret modifiant l'article 71, § 1er, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'article 71, § 1er, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, modifié par l'article 3 de la loi du 26 juillet 1961, est complété par la disposition suivante :

« Dans la Région Wallonne, sauf en ce qui concerne les communes visées au dernier alinéa de l'article 7 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, les pouvoirs attribués au Roi et au Gouverneur par l'alinéa 3 sont exercés par l'Exécutif ou par le Ministre que celui-ci délègue.

L'Exécutif peut déléguer ces pouvoirs au Gouverneur pour les communes qu'il détermine ».

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le 1er du mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge* pour les délimitations prises après cette date.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 février 1984.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne,
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne
chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne
pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

(1) Session 1983-1984.

Documents du Conseil 81 (1982-1983). N° 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 24 janvier 1984. — Discussion. — Vote.

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt
pour la Région Wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne
pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,

V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne
pour le Logement et l'Informatique,

J. MAYENCE-GOOSSENS

ÜBERSETZUNG

D. 84 — 577

15. FEBRUAR 1984. — Dekret zur Abänderung des Artikels 71, § 1, des Gesetzes vom 14. Februar 1961
über die wirtschaftliche Entwicklung, den sozialen Fortschritt und die finanzielle Sanierung (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Artikel 71, § 1, des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über die wirtschaftliche Entwicklung, den sozialen Fortschritt und die finanzielle Sanierung, abgeändert durch Artikel 3 des Gesetzes vom 26. Juli 1961, wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« In der Wallonischen Region, ausser was die im letzten Absatz des Artikels 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen angegebenen Gemeinden betrifft, werden die dem König und dem Gouverneur durch Absatz 3 gewährten Vollmachten durch die Exekutive oder durch den Minister, den diese dazu bevollmächtigt, ausgeübt.

Die Exekutive kann diese Vollmachten dem Gouverneur für die Gemeinden übertragen, die sie bestimmt. »

Art. 2. Das vorliegende Dekret tritt ab dem Ersten des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgisches Staatsblatt* für die Beschlüsse in Kraft, die nach diesem Datum getroffen werden.

Verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht werde

Brüssel, am 15. Februar 1984.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region,
beauftragt mit der Aufsicht und den
Auswärtigen Beziehungen,

A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region
für Haushalt und Energie,

Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B.,
der Raumordnung und des Forstwesens für
die Wallonische Region,

M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region
für Wasser, Umwelt und Landleben,

V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region
für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,

J. MAYENCE-GOOSSENS

Für die Richtigkeit der Übersetzung :

Malmedy, den 29. Februar 1984.

J. WEYNAND,

Beig. Bezirkskommissar.

(1) Sitzungsperiode 1983-1984.

Dokumente des Rates 81 (1982-1983). Nrn. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 24. Januar 1984. — Diskussion. — Abstimmung.

VERTALING

N. 84 — 577

15 FEBRUARI 1984. — Decreet tot wijziging van artikel 71, § 1, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en wij, Executieve, bekrachtigen hetgene volgt :

Artikel 1. Artikel 71, § 1, van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 28 juli 1961, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« In het Waalse Gewest, behalve wat betreft de gemeenten bedoeld in het laatste lid van artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, worden de door het derde lid aan de Koning en de gouverneur verleende bevoegdheden door de Executieve of door de door haar gedelegeerde Minister uitgeoefend.

De Executieve kan die bevoegdheden aan de gouverneur overdragen voor de gemeenten die zij bepaalt. »

Art. 2. Dit decreet treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, voor de beslissingen genomen na die datum.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 15 februari 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest,
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,

A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest,
voor Begroting en Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën,
en de K.M.O.'s, de Ruimtelijke Ordening
en het Bos voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water,
het Leefmilieu en het Landleven,

V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,

J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Zitting 1983-1984.

Stukken van de Raad 81 (1982-1983). Nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering d.d. 24 januari 1984. — Bespreking. — Stemming.

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 22 november 1983, dat in werking treedt op 31 maart 1984, is aan de heer Buyt, P., ontslag verleend uit zijn ambt van hoofdgriffier van de arbeidsrechtbank te Gent. Hij mag zijn aanspraak op pensioen doen gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 15 juli 1983, dat in werking treedt op 31 maart 1984, is aan de heer Baeken, F., ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi. Hij mag zijn aanspraak op pensioen doen gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 22 novembre 1983, entrant en vigueur le 31 mars 1984, est acceptée la démission de M. Buyt, P., greffier en chef du tribunal du travail de Gand. Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 15 juillet 1983, entrant en vigueur le 31 mars 1984, est acceptée la démission de M. Baeken, F., secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi. Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.